

VERTIMO ŽODŽIU PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. F16-1797

2016 m. kovo 14 d.
Vilnius

Lietuvos muzikos ir teatro akademija (toliau – LMTA), kodas 111950624, registracijos adresas Gedimino pr. 42, Vilnius, atstovaujama LMTA rektoriaus Zbignevo Ibelgaupio, veikiančio pagal LMTA statutą (toliau – Paslaugų gavėjas),

ir

Vaiva Dragūnaitė,

(toliau – **Paslaugų teikėjas**), (toliau kiekviena atskirai vadinama Šalimi, o abi šalys kartu vadinamos **Šalimis**), sudarė šią paslaugų sutartį (toliau – **Sutartis**).

1. Sutarties pagrindas

1.1. Sutartis sudaryta vadovaujantis mažos vertės pirkimo apklausos būdu, Paslaugų teikėjo pateiktą pasiūlymą paskelbus laimėjusiu.

2. Sutarties objektas

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti vertimo žodžiu paslaugas (iš anglų k. į lietuvių k. ir iš lietuvių k. į anglų k.) 2016 m. kovo 16 d. LMTA vykstančios diskusijos **Baltic Music Network**, kurią koordinuoja Švedijos Gotlando institutas, metu (toliau – Paslaugos), o Paslaugų gavėjas įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti Paslaugų teikėjui Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

3. Sutarties kaina

3.1. Bendra fiksuota sutarties kaina – 200,00 eurų (du šimtai eurų 00 euro centų).

3.2. Šalys susitaria, jog į Paslaugų suteikimo kainą yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir kiti mokėjimai, privalomi pagal Sutartį ir Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimus, taip pat visos Paslaugų teikėjo išlaidos, susijusios su Paslaugų teikimu pagal šią Sutartį, įskaitant, bet neapsiribojant, kelionės išlaidas.

3.3. Iš Paslaugų kainos Paslaugų gavėjas atskaito ir sumoka į biudžetą visus nustatyto dydžio mokesčius ir/ar kitus mokėjimus, kuriuos sumokėti pagal Sutartį ir Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimus tenka Paslaugų teikėjui.

3.4. Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui 170,00 eurų (vienas šimtas septyniasdešimt eurų 00 euro centų) atlyginimą.

4. Suteiktų Paslaugų perdavimas-priėmimas ir atsiskaitymų tvarka

4.1. Už faktiškai suteiktas paslaugas apmokama per 30 kalendorinių dienų nuo Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos.

4.2. Paslaugų gavėjas už suteiktas Paslaugas su Paslaugų teikėju atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo Sutarties rekvizituose nurodytą banko sąskaitą. Apmokėjimas laikomas įvykdytu, kai pinigai patenka į Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytą sąskaitą.

5. Paslaugų teikėjo pareigos ir teisės

5.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

- 5.1.1. suteikti 2.1. punkte nurodytas paslaugas;
- 5.1.2. geranoriškai bendradarbiauti su Paslaugų gavėju dėl teikiamų Paslaugų ar atsiskaitymų;
- 5.1.3. teikti Paslaugas Paslaugų gavėjui pagal Sutartį už Paslaugų kainą, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;
- 5.1.4. nedelsdamas raštu informuoti Paslaugų gavėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais;
- 5.1.5. užtikrinti iš Paslaugų gavėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;
- 5.1.6. nenaudoti Paslaugų gavėjo prekių ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Paslaugų gavėjo sutikimo;
- 5.1.7. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose.
- 5.2. Paslaugų teikėjas atsako už nuostolius, Paslaugų gavėjo patirtus dėl Paslaugų teikėjo veiksmų ar neveikimo pagal Sutartį.
- 5.3. Paslaugų teikėjas turi teisę laisvai pasirinkti Sutarties įvykdymo būdus ir priemones, kiek tai neprieštaruoja Sutarties esmei ir Paslaugų gavėjo poreikiams.
- 5.4. Paslaugų teikėjas turi teisę už suteiktas Paslaugas gauti Sutartyje nustatytą Paslaugų kainą, su sąlyga, kad jis tinkamai įvykdė Sutartį, bei kitas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytas teises.
- 5.5. Paslaugų teikėjas pagal šią Sutartį perduoda Paslaugų gavėjui visas turtines autorius ir gretutines teises į visus Paslaugų teikimo procese sukurtus intelektualinės nuosavybės objektus, įskaitant, bet neapsiribojant, teisę atgaminti rezultatų medžiagą ir/ar jos ištraukas bet kokia forma ir būdu, taip pat teises ją perdirbti, versti, išleisti, viešai skelbti, padaryti viešai prieinamais kompiuterių tinklais (internete), maksimalia Lietuvos Respublikos teisės aktų leidžiama apimtimi, nepasilikdamas teisės šių turtinių autorius ir gretutinių teisių perduoti ar licencijuoti kitiems asmenims.

6. Paslaugų gavėjo pareigos ir teisės

- 6.1. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:
 - 6.1.1. bendradarbiauti su Paslaugų teikėju ir suteikti jam visą turimą informaciją, kurios Paslaugų teikėjas gali pagrįstai prašyti, kad galėtų vykdyti Sutartį;
 - 6.1.2. apmokėti už Paslaugų teikėjo suteiktas Paslaugas pagal Sutartyje nustatytas sąlygas ir tvarką.
- 6.2. Paslaugų gavėjas turi visas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytas teises.

7. Šalių atsakomybė

- 7.1. Paslaugų teikėjas, nesuteikęs ar nekokybiškai suteikęs Paslaugas, moka Paslaugų gavėjui 10 % dydžio baudą nuo neįvykdytų/ netinkamai įvykdytų įsipareigojimų vertės.
- 7.2. Paslaugų gavėjas, uždelsęs atsiskaityti už suteiktas Paslaugas Sutartyje numatytais terminais, Paslaugų teikėjo reikalavimu moka Paslaugų teikėjui 0,02 % dydžio delspinigius nuo laiku neapmokėtos suteiktų Paslaugų vertės, už kiekvieną uždelstą dieną.
- 7.3. Šalys neatsako už tai, kad laiku nevykdomi sutartiniai įsipareigojimai, ir už šį laiką nemokamos baudos bei delspinigiai, jei Šalys negali vykdyti Sutarties dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių.

8. Nenugalima jėgos (force majeure) aplinkybės

8.1. Šalys nėra atsakingos už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms, kurių negalima numatyti arba išvengti, ar kuriomis nors priemonėmis pašalinti, kurios atsirado po Sutarties įsigaliojimo dienos, vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsniu. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės nustatomos ir patvirtinamos, vadovaujantis Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 patvirtintomis „Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklėmis“.

8.2. Jei kuri nors Sutarties Šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama informuoja apie tai kitą Šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį.

8.3. Jei bent viena Sutarties Šalių bus paveikta nenugalimos jėgos aplinkybių ir dėl to nesugebės įvykdyti Sutartyje numatytų įsipareigojimų, ši Šalis raštiškai turėtų informuoti kitą Šalį apie susiklosčiusias aplinkybes ne vėliau kaip per 3 (tris) dienas po įvykio. Laiku nepranešus kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes, nukentėjusioji Šalis neturės teisės naudoti tokių aplinkybių kaip pasiteisinimo.

8.4. Pasibaigus nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą.

8.5. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės ir jų padariniai tęsiasi ilgiau negu vieną mėnesį, kiekviena Šalis turi teisę atsisakyti vykdyti savo įsipareigojimus ir nutraukti Sutartį.

9. Baigiamosios nuostatos

9.1. Sutarčiai ir visoms iš Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

9.2. Šalys įsipareigoja laikyti paslapyje bet kokią techninę, komercinę, finansinę ar kitokio pobūdžio informaciją perduotą viena kitai, taip pat informaciją apie šią Sutartį bei imtis visų priemonių, kad gauta informacija nepatektų tretiesiems asmenims Sutarties galiojimo terminu bei neribotą laikotarpį po to.

9.3. Bet kokie pranešimai, informacija, dokumentacija ar korespondencija dėl Sutarties ar jos vykdymo turi būti įforminta raštu lietuvių kalba ir išsiųsta registruotu paštu, kurjeriu, faksu ar elektroniniu paštu. Jeigu informacija perduodama faksu ar elektroniniu paštu, ji laikoma tinkamai perduota tik tuo atveju, jeigu Šalis, kuriai skirta tokia informacija, faksu arba elektroniniu paštu patvirtina jos gavimo faktą.

9.4. Sutartis įsigalioja, kai Sutartį pasirašo įgalioti Paslaugų teikėjo ir Paslaugų gavėjo atstovai ir galioja iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo.

9.5. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai. Sutarties sąlygų keitimu nėra laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant konkursą ir / ar Sutarties sudarymo metu, Sutarties Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas.

9.6. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku šalių susitarimu.

9.7. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas privalo visiškai atlyginti Paslaugų gavėjo patirtus nuostolius. Apie tokį sutarties nutraukimą Paslaugų teikėjas raštu praneša Paslaugų gavėjui prieš 30 (trisdešimt) dienų.

9.8. Paslaugų gavėjas bet kada turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, apie tokį sutarties nutraukimą pranešdamas Paslaugų teikėjui prieš 30 (trisdešimt) dienų. Tokiu atveju Paslaugų gavėjas privalo visiškai atlyginti Paslaugų teikėjo patirtus tiesioginius nuostolius.

9.9. Paslaugų gavėjas po sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti suteiktų Paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie sutarties nutraukimo dieną esančią Paslaugų teikėjo skolą Paslaugų gavėjui ir Paslaugų gavėjo skolą Paslaugų teikėjui.

9.10. Jei Sutartis nutraukiama Paslaugų gavėjo iniciatyva dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų gavėjo patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.

9.11. Sutartį nutraukus dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už atliktas paslaugas, Paslaugų teikėjas neturi teisės į patirtų nuostolių atlyginimą.

9.12. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Šalis nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami Lietuvos Respublikos teisme pagal Paslaugų gavėjo buveinės vietą.

9.13. Sutarties kalba yra lietuvių kalba.

9.14. Pasikeitus Šalių adresams ar rekvizitams, Šalys privalo nedelsiant apie tai informuoti viena kitą. Šalis, neįvykdžiusi šio įsipareigojimo, negali reikšti pretenzijų, kad negavo pranešimų, siųstų pagal paskutinius kitai Šaliai žinomus rekvizitus, arba kita Šalis dėl naujų kitos Šalies rekvizitų nežinojimo netinkamai įvykdė savo įsipareigojimus.

9.15. Sutartis sudaroma 2 egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai. Kiekvienas egzempliorius turi vienodą juridinę galią.

9.16. Šie Sutarties priedai yra sudėtinė ir neatskiriama Sutarties dalis:

9.16.1. Priėmimo-perdavimo aktas.

10. Šalių juridiniai adresai ir rekvizitai

Paslaugų gavėjas

VŠĮ Lietuvos muzikos ir teatro akademija

Įmonės kodas 111950624

PVM kodas LT119506219

Gedimino pr.42, LT-01110 Vilnius

Tel: 8-5) 261 2691

Faksas: (8-5) 212 6982

El. p.: rektoratas@lmta.lt

A/S Nr. LT43 7300 0101 2483 0425

AB bankas Swedbank

Rektorius

Zbignevas Ibelgas



Paslaugų teikėjas

Vaiva Dragūnaitė



[Handwritten signature]

Uždavimas karaliaus
[Handwritten signature]

LMTA

Viešųjų pirkimų skyriaus vedėja

Birutė Junokienė

[Handwritten signature]
2016-03-14

budavinta 4 punktas

LMTA

Vyr. buhalterė

Jurgita Šarkovienė

[Handwritten signature]